



Descriptif de module

توصيف مقرر دراسي: ترجمة ٢

I. Identification et Informations générales sur le module:					
1	Intitulé du module:	Traduction 2			
2	Code & N° d'ordre:	DR63			
3	Volume horaire hebdomadaire d'enseignement:	V.H			
		Théorique	Pratique	Stage	séminaire
		3	-	-	-
4	Niveau d'étude & semestre:	Niveau 3, 2 ^{ème} semestre			
5	Pré-requis (le cas échéant):	DR52			
6	Co-requis (le cas échéant):	DR61			
7	Programme(s) dans le(s)quel(s) le module est enseigné:	Langue française			
8	Langue d'enseignement du module:	Français			
9	Système d'enseignement:	Semestriel			
10	Coordonnateur du module:	M. Ahmed AL-ASBAHI			
11	Descriptif validé le:				
II. Description du module					
Dans la continuité du cours précédent sur la traduction, ce module permet à l'apprenant de développer davantage ses compétences en langue française (FLE), essentiellement en traduction, du Thème en Version. Ceci se fait à travers des textes à caractère culturel de niveau (A2/B1), tirés de quelques méthodes de Français, journaux... Cet enseignement s'effectue sous forme de travaux dirigés (individuels et collectifs) et exposés dans le cadre théorique.					
III. Résultats d'apprentissage:					
(A) Connaissance et compréhension:					
Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme					
Résultats d'apprentissage du programme: Connaissance et compréhension		Résultats d'apprentissage du module: Connaissance et compréhension			
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:			
A1-	Démontrer une connaissance et une compréhension du système de la langue et de la culture françaises.	a1-	Démontrer une compréhension des théories de la traduction abordant des particularités des deux systèmes de langues (français et arabe) au niveau de la rédaction des phrases, paragraphes		

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



			et textes courts (style) relatifs à la société et à la culture.
		a2-	Manifester une connaissance d'usage des dictionnaires bilingue et unilingue, papier et numérique.
Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation			
Association des résultats d'apprentissage du module (connaissance et compréhension) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:			
Résultats d'apprentissage du module (Connaissance et Compréhension)		Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:			
a1-	Démontrer une compréhension des théories de la traduction abordant des particularités des deux systèmes de langues (français et arabe) au niveau de la rédaction des phrases, paragraphes et textes courts (style) relatifs à la société et à la culture.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cours théorique ▪ Présentation et explication de la terminologie, des mots, phrases et expressions en faisant appel à la langue maternelle ▪ Exemples ▪ Projection: cours en théorie en <i>power point</i> + dactylo sur écran d'une traduction ou d'un cours. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Participation en cours ▪ Contrôle contenu: partiels; tests/ puzzles... ▪ Devoirs: exercices de langue et de style; textes à traduire (préparation auparavant). ▪ Examens ▪ Autoévaluation guidée
a2-	Manifester une connaissance d'usage des dictionnaires bilingue et unilingue, papier et numérique.		
(B) Compétences intellectuelles:			
Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme			
Résultats d'apprentissage du programme: Compétences intellectuelles		Résultats d'apprentissage du module: Compétences intellectuelles	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	
B4-	Découvrir les ressemblances et les différences linguistiques, interculturelles, scientifiques et spécifiques.	b1-	Distinguer, après analyse linguistique de quelques textes, les différents registres et niveaux de langue qui aident à rédiger en bon français.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation		
Association des résultats d'apprentissage du module (compétences intellectuelles) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:		
Résultats d'apprentissage du module (Compétences intellectuelles)	Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	<ul style="list-style-type: none"> Observation Analyse et discussion Exercices 	<ul style="list-style-type: none"> Participation en cours Contrôle contenu: partiels; tests/ puzzles... Question/réponse Devoirs Examens (théorie, exercices et traduction de textes)
b1- Distinguer, après analyse linguistique de quelques textes, les différents registres et niveaux de langue qui aident à rédiger en bon français.		

(C) Compétences professionnelles et pratiques:			
Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme			
Résultats d'apprentissage du programme: Compétences professionnelles et pratiques		Résultats d'apprentissage du module: Compétences professionnelles et pratiques	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	
C2- Appliquer les règles de grammaire à l'oral et à l'écrit.		c1- Traduire des textes familiers du niveau A2/B1 en respectant la syntaxe et le style en français.	
C4- Traduire des textes vers la langue maternelle (arabe), et des textes généraux vers la langue étrangère (français).		c2- Traduire, du Thème en Version, des textes portant sur (médias, culture, littérature).	
Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation			
Association des résultats d'apprentissage du module (compétences professionnelles et pratiques) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:			
Résultats d'apprentissage du module (Compétences professionnelles et pratiques)		Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:			
c1- Traduire des textes familiers du niveau A2/B1 en respectant la syntaxe et le style en français.		<ul style="list-style-type: none"> Activités: Traduction à première vue Exposés Travail en groupe/ individuel 	<ul style="list-style-type: none"> Devoirs: traduction de textes à la maison. Participation Examens (théorie, exercices et traduction de textes) Autoévaluation guidée
c2- Traduire, du Thème en Version, des textes portant sur (médias, culture, littérature).			

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



(D) Compétences générales:					
Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme					
Résultats d'apprentissage du programme: Compétences générales			Résultats d'apprentissage du module: Compétences générales		
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:			A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		
D1-	Participer à la réalisation d'un travail collectif.		d1-	Participer en groupe afin d'effectuer une traduction collective.	
D3-	Utiliser tous les moyens lui permettant de continuer son auto-apprentissage.		d2-	Accomplir une traduction en utilisant un/ des dictionnaires de synonymes, unilingue, bilingue, ou encore l'internet.	
Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation					
Association des résultats d'apprentissage du module (compétences générales) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation					
Résultats d'apprentissage du module (Compétences générales)			Stratégie d'enseignement		Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:			<ul style="list-style-type: none"> ▪ Travail en groupe. ▪ Sites spécialisés en traduction. 		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Devoirs ▪ Auto-évaluation dirigée
d1-	Participer en groupe afin d'effectuer une traduction collective.				
d2-	Accomplir une traduction en utilisant un/ des dictionnaires de synonymes, unilingue, bilingue, ou encore l'internet.				
IV. Contenu du module					
1 – Unités/Eléments du module					
a – Aspect théorique					
Ordre	Unités/sujets du module	Sujets détaillés	Nombre de semaines	Nombre d'heures	Résultats d'apprent. Module
1	Dossier 1: Théorie de la traduction	<p style="text-align: center;">Séquence 1: <u>Théorie de la traduction:</u> Image du traducteur selon Dominique Aury; <i>La traduction comme contact de langues</i> (Georges Mounin, pp. 3-9)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cette partie est en langue française. Possibilité de traduire quelques phrases vers l'arabe en tant qu'une introduction à la traduction littéraire. 	2	6	a1, a2, b1, c1, c2, d1, d2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



		<ul style="list-style-type: none"> Activité: Rédaction de petits articles (60 mots) en français sur le sujet. <p>Séquence 2: Quelques <i>proverbes populaires palestiniens</i> (proverbes arabes traduits en Français): الأرض La terre c'est l'honneur = كالعرض</p> <ul style="list-style-type: none"> Activité: Découvrir d'autres proverbes (une recherche par l'étudiant)! 			
2	Dossier 2: Exercices de langue et traduction d'un texte	<p>Séquence 1: Exercices de grammaire et de style: Construire les verbes avec ou sans préposition? avec à? avec de?</p> <ul style="list-style-type: none"> Activité: étudier, analyser les exemples! (Bescherelle poche, mieux rédiger, pp. 14-22) <p>Séquence 2: Recopier une lettre au manuscrit, puis traduire! Activité supplémentaire: rédiger la lettre au passé! (<i>Latitudes 2</i>, p. 106)</p>	2	6	a2, b1, c1, c2, d1, d2
3	Dossier 3: Théorie et traduction de texte	<p>Séquence 1: Théorie: Figures de style: pléonasme, périphrase, hyperbole, zeugma, litote, métaphore, antithèse... etc. (Cours de traduction, <i>ITIRI</i>, Strasbourg II, 1997) (Devoir: Les étudiants se divisent en groupes pour préparer des exposés sur ces figures!)</p> <p>Séquence 2: Sports divers: Lecture de texte, compréhension et analyse du</p>	2	6	a1, a2, b1, c1, c2, d1, d2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



		<p>texte vers une traduction à première vue. (<i>Le mot et l'idée</i>, pp. 89-95) ▪ Analyse: questions-réponses!</p>			
4	Dossier 4: Travail d'un texte portant sur les médias	<p>Séquence 1: A. Exposés des étudiants sur: Figures de style. (Discussion) B. Présenter la traduction du texte précédent en copie finale. Commentez-y et corrigez! Séquence 2: Traduction de texte sur: <i>La communication & médias</i> (<i>Latitudes 2</i>, p. 110) ▪ Travail en petits groupes: chaque groupe fait un petit texte (un paragraphe portant sur un sujet: <i>La presse écrite, La radio, La télévision, L'Internet</i>)</p>	1	3	a1, a2, b1, c1, c2, d1, d2
5	Dossier 5: Traduction de texte	<p>Séquence 1: Présenter la traduction du texte précédent en copie finale. Commentez-y et corrigez! Séquence 2: Texte à traduire: <i>Le billet...Sur la toile</i> (<i>Latitudes 2</i>, p. 92) ▪ Analyse et discussion.</p>	1	6	a2, b1, c1, c2, d1
6	Dossier 6: Exercices de style	<p>Séquence 1: A. Les conjonctions suivies du subjonctif (<i>Bescherelle poches, mieux rédiger</i>, pp. 27-31) B. Éviter les pléonasmes; Éliminer les mots superflus; Alléger les phrases (<i>Bescherelle poches, mieux rédiger</i>, pp. 43-64) Séquence 2: A. Varier les tournures de phrases: remplacer "on", (<i>Bescherelle poches, mieux rédiger</i>, pp. 87-90)</p>	2	6	a1, b1, c1

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



		B. Le phénomène de la tournure linguistique.			
7	Dossier 7: Traduction de texte + Exercices de langue	<p>Séquence 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Projection : (Un aspect culturel. Vidéo 7-10 minutes, DVD Latitudes 1/2) <p>Traduction: <i>La culture à la française?</i> (Latitudes 2, Page 20)</p> <p>Groupes de travail pour traduire ce texte.</p> <p>Analyse et commentaires pour vérifier la bonne compréhension de texte. Ramasser les propositions des groupes!</p> <ul style="list-style-type: none"> Activité: questions-réponses. + traduction à première vue. <p>Devoir: Remettre la traduction au propre sur le cahier de cours!</p> <p>Séquence 2:</p> <p>Activités en groupes</p> <p>Sketch 1: Les mots de la langue courante:</p> <p>Sketch 2: <i>Déjeuner du matin</i> (Jacques Prévert)</p> <p>Activités: Sketches, au choix pour les étudiants en groupes, à effectuer en bilingue! Ces sketches existent avec traduction et sont à observer et à analyser par la suite!</p> <ul style="list-style-type: none"> Devoir: Rédiger un paragraphe (60 mots) sur <i>La traduction poétique!</i> 	2	6	a1, a2, b1, c1, c2, d1, d2
8	Dossier 8: Traduction de texte	<p>Séquence 1:</p> <p>Traduction de texte: <i>Jouer et gagner</i> (Méthode: Latitudes 2, p. 110)</p> <p>Séquence 2:</p> <p>Traduction de texte: <i>Les souvenirs s'invitent à l'âge adulte</i></p>	1	3	a1, a2, b1, c1, c2, d1, d2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



		Latitudes 3, p. 10 ▪ Révision générale. ▪ Voir quelques modèles d'examen de fin passés auparavant.			
9	Activités: Atelier de traduction de textes divers	<u>Atelier:</u> Matinée de traduction	1	3	c1, c2, d1, d2
Total de semaines et d'heures d'enseignement			14	42	

b- Aspect pratique (non applicable ici)

Ordre	Tâches de formation	Nombre de semaines	Nombre d'heures	Résultats d'apprent.
1				
Total de semaines et d'heures d'enseignement				

V. Stratégie d'enseignement

- Cours
- Présentation et explication
- Projection
- Exemples
- Discussion
- Activités/exercices
- Exposés
- Travail en groupe et individuel

VI. Stratégie d'évaluation

- Devoirs
- Question/réponse (compréhension)
- Participation
- Examens
- Autoévaluation guidée

VII. Activités et Devoirs

N°	Activité/Devoir	Objectifs d'apprentissage	Semaine	Note
1	Théorie de la traduction	a1	• Une semaine sur trois	5

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	Exposés (de 5 minutes maximum) à préparer par les étudiants.			
2	▪ Exercices de langue: grammaire et style	a1, b1, c1, d1	▪ Une semaine sur deux	5
3	▪ Traduction de textes (+ Participation en cours + Cahier de cours)	c1, c2, d1, d2	• Une semaine sur deux	10
			14/14	20

VIII. Evaluation d'apprentissage:

N°	Travaux d'évaluation	Semaine	Note	Moyenne d'éval. en %	Résultats attendus
1	Devoirs, activités, participation	Toutes	20/100	20%	a1, a2, b1, c1, c2, d1, d2
2	Examen de mi-semestre	7 ^e	20/100	20%	a1, a2, b1, c1, c2
3	Autoévaluation	Libre	-	-	a1, a2, b1, c1, c2, d1, d2
4	Examen de fin de semestre	16 ^e	60/100	60%	a1, a2, b1, c1, c2
	Total	16	100	100%	

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



IX. Ressources d'apprentissage:

1- Références principales

- MOUNIN Georges, 1990, *Les problèmes théoriques de la traduction*, **Collection tel**, Editions Gallimard, France

2- Références secondaires

- Pour un choix de quelques textes à traduire:
 - MERIEUX Régine et LOISEAU Yves, 2012, *Latitudes 1 et 2*, Méthode de français, didi Paris.
 - MERIEUX R. & LOISEAU Y, 2004, *Connexions 2*, Méthode de français, Didier, Paris.
 - Penformis Jean-Luc, *français.com*, français professionnel, Méthode de français et des aff (niveau Débutant), CLE international, 2011
 - ABU HAMED Basel et LORET Julie, *Des proverbes populaires palestiniens*, Associati JAFRA.
 - DENYER M et al, 2010, Version originale 2, méthode de français, maison des langues, I
 - DOMINIQUE Ph., 1989, *Le nouveau sans frontière 1, 2 et 3*, Méthode de français, Clé internati Paris.
- Pour des exercices de langue:
 - Adeline Lesot, Bescherelle Poche, *mieux rédiger*, Hatier, 2010
 - Bescherelle, Orthographe pour tous 2, 1990, HATIER, Paris

3- Références webographiques

- Sites compagnons: Exercices de langue et articles utiles de sur *Google* :
Wordbit French; www.academia.com (abonnement pour d'ouvrages PDF); Le la pour le masculin et féminin;
Le conjugueur; www.françaisfacile.com
Duolingo (Application) www.françaisavec pierre.com



X. Politiques du module:	
1	Présence/absentéisme Les étudiants doivent être réguliers et ponctuels en cours. En cas d'absence à plus de 25% sans excuse valable, ils risquent de ne pas être autorisés de passer l'examen final. Le conseil de la faculté peut exceptionnellement admettre l'excuse d'un étudiant absent à 50%.
2	Retard: Conformément à la politique de l'Université, l'étudiant retardataire recevra un avertissement aux 2 premiers fois de retard. Dans tous les cas, la question du retard est laissée à l'appréciation des enseignants/professeurs.
3	Réglementation d'examen: présence/ponctualité L'étudiant doit se présenter à l'examen à l'heure de convocation. Une tolérance de 20 mm n'est acceptée que sur justification valable. Sinon l'examen sera reporté.
4	Devoirs et projets: L'étudiant doit accomplir et rendre les travaux (devoirs/projets) qui lui sont demandés par les professeurs. L'étudiant est tenu de les rendre à deux reprises: la première une semaine avant l'examen de mi-semester et la deuxième une semaine avant l'examen final. Cela fait partie des notes du contrôle contenu.
5	Tricherie L'étudiant tricheur, suite à un procès-verbal auprès du haut comité d'examens, est privé de trois modules: le module d'avant, le module d'après et le module en question.
6	Usurpation d'identité: Dans le cas où un étudiant délivre des travaux ou le mémoire de fin d'études au nom d'un autre, son travail sera refusé. Les deux -usurpateur comme bénéficiaire- seront exclus sur décision du haut comité d'examens.
7	Autres politiques: Autres stratégies et procédures sont laissées au jugement des enseignants, professeurs et au haut comité des examens.

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
١	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
٢	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	
٣	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشئون الأكاديمية	

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



PLAN DU COURS: Traduction 2

I. Informations sur le professeur du module:							
Nom		Heures de permanence					
Adresse et n° de tél		SAM	DIM	LUN	MAR	MER	JEU
E-mail							

II. Informations générales sur le module:						
1-	Intitulé du module:	<i>Traduction 2</i>				
2-	Code du module et son n°:	DR63				
3-	Volume horaire hebdomadaire d'enseignement:	V.H.				Total
		Th.	Séminaire	Pr.	stage	
		3	-	-	-	3
4-	Niveau d'étude/ semestre	Niveau 3, 2 ^e semestre				
5-	Pré-requis (le cas échéant):	DR52				
6-	Co-requis (le cas échéant):	DR61				
7-	Programme(s) dans le(s)quel(s) le module est enseigné:	Langue française				
8-	Langue d'enseignement du module:	Français				
9-	Lieu d'enseignement:	Faculté de langues, Université de Sanaa				

III. Description du module	
<p>Dans la continuité du cours précédent sur la traduction, ce module permet à l'apprenant de développer davantage ses compétences en langue française (FLE), essentiellement en traduction, du Thème en Version. Ceci se fait à travers des textes à caractère culturel de niveau (A2/B1), tirés de quelques méthodes de Français, journaux... Cet enseignement s'effectue sous forme de travaux dirigés (individuels et collectifs) et exposés dans le cadre théorique.</p>	

IV. Résultats d'apprentissage attendus du module:	
<p>A la fin du module, l'étudiant sera capable de:</p> <ol style="list-style-type: none"> Démontrer une compréhension des théories de la traduction abordant des particularités des deux systèmes de langues (français et arabe) au niveau de la rédaction des phrases, paragraphes et textes courts (style) relatifs à la société et à la culture. Manifester une connaissance d'usage des dictionnaires bilingue et unilingue, papier et numérique. Distinguer, après analyse linguistique de quelques textes, les différents registres et niveaux de langue qui aident à rédiger en bon français. 	

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



4. Traduire des textes familiers du niveau A2/B1 en respectant la syntaxe et le style en français.
5. Traduire, du Thème en Version, des textes portant sur (médias, culture, littérature).
6. Participer en groupe afin d'effectuer une traduction collective.
7. Accomplir une traduction en utilisant un/ des dictionnaires de synonymes, unilingue, bilingue, ou encore l'internet.

V. Contenu du module:

A – Aspect théorique:			
Ordre	Liste de sujets	Semaine	Nombre d'heures
1	<p><u>Théorie de la traduction:</u> Image du traducteur selon Dominique Aury; <i>La traduction comme contact de langues</i> (Georges Mounin, pp. 3-9)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cette partie est en langue française. Possibilité de traduire quelques phrases vers l'arabe en tant qu'une introduction à la traduction littéraire. ▪ Activité: Rédaction de petits articles (60 mots) en français sur le sujet. 	1	3
2	<p>Quelques <i>proverbes populaires palestiniens</i> (proverbes arabes traduits en Français): <i>الأرض كالعرض</i> La terre c'est l'honneur =</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Activité: Découvrir d'autres proverbes (une recherche par l'étudiant)! 	2	3
3	<p>Cours de langue: grammaire et style: Construire les verbes avec ou sans préposition? avec à? avec de?</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Activité: Exemples à étudier. <p>(Bescherelle poche, mieux rédiger, pp. 14-22)</p>	3	3
4	<p>A. Recopier une lettre au manuscrit, puis traduire! Activité supplémentaire: rédiger la lettre au passé! (<i>Latitudes 2</i>, p. 106)</p> <p>B. Théorie: Figures de style: pléonasmе, périphrase, hyperbole, zeugma, litote, métaphore, antithèse...etc. (Cours de traduction, <i>ITIRI</i>, Strasbourg II, 1997) (Devoir: Les étudiants se divisent en groupes pour préparer des exposés sur ces figures!)</p>	4	3
5	Traduction (Thème-Version): Sports divers: Lecture	5	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	de texte, compréhension et analyse du texte vers une traduction à vue. (<i>Le mot et l'idée</i> , pp. 89-95) ▪ Commentaires: questions-réponses!		
6	Séquence 1: Exposés des étudiants sur: Figures de style. (Discussion et commentaires! Séquence 2: Traduction de texte La communication & médias , (<i>Latitudes 2</i> , p. 110) ▪ Travail en petits groupes: chaque groupe fait un petit texte (un paragraphe portant sur un sujet: <i>La presse écrite, La radio, La télévision, L'Internet</i>). ▪ Rédiger la traduction en copie finale sur le cahier!	6	3
7	Examen de mi-semestre	7	3
8	▪ Commentaires et correction de l'examen de mi-semestre! ▪ Texte à traduire (Thème-Version): <i>Le billet...Sur la toile</i> (<i>Latitudes 2</i> , p. 92) ▪ Analyse et discussion.	8	3
9	Cours de langue: A. Les conjonctions suivies du subjonctif (<i>Bescherelle poches, mieux rédiger</i> , pp. 27-31) B. Eviter les pléonasmes; Eliminer les mots superflus; Alléger les phrases (<i>Bescherelle poches, mieux rédiger</i> , pp. 43-64)	9	3
10	A. Varier les tournures de phrases: remplacer "on" , (<i>Bescherelle poches, mieux rédiger</i> , pp. 87-90) B. Commentaires: Le phénomène de la tournure linguistique.	10	3
11	▪ Projection : (Un aspect culturel. Vidéo 7-10 minutes, DVD <i>Latitudes 1/2</i>) Traduction: <i>La culture à la française?</i> (<i>Latitudes 2</i> , Page 20) Groupes de travail pour traduire ce texte. Analyse et commentaires pour vérifier la bonne compréhension du texte. Ramasser les propositions des groupes! ▪ Devoir: Remettre la traduction au propre sur le cahier de cours!	11	3
12	Activités en groupes Sketch 1: Les mots de la langue courante:	12	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	Sketch 2: Déjeuner du matin (Jacques Prévert, Parole) Activités: Sketches, au choix pour les étudiants en groupes, à effectuer en bilingue! ▪ Devoir: Rédiger un paragraphe (60 mots) sur <i>La traduction poétique!</i>		
13	Traduction de texte: Jouer et gagner (Méthode: Latitudes 2, p. 110)	13	3
14	Traduction de texte: Les souvenirs s'invitent à l'âge adulte Latitudes 3, p. 10 ▪ Révision générale. ▪ Voir quelques modèles d'examen de fin passés auparavant.	14	3
15	Atelier: Matinée de traduction	15	3
16	Examen final	16	3
Total de semaines et d'heures d'enseignement		16	48

VI. Stratégie d'enseignement

- Cours
- Présentation et explication
- Projection
- Exemples
- Discussion
- Activités/exercices
- Exposés
- Travail en groupe et individuel

VII. Stratégie d'évaluation

- Devoirs
- Question/réponse (compréhension)
- Participation
- Examens
- Autoévaluation guidée

VIII. Evaluation d'apprentissage:

N°	Travaux d'évaluation	Semaine	Note	Moyenne d'évaluation en %
1	Devoirs et participation	Toutes	20/100	20%

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



2	Examen de mi-semester	7 ^e	20/100	20%
3	Autoévaluation	Libre	-	-
4	Examen final	16 ^e	60/100	60%
	Total	16	100	100%

IX. Ressources d'apprentissage:

1- Références principales

- MOUNIN Georges, 1990, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Collection *tel*, Editions Gallimard, France

2- Références secondaires

- Pour un choix de quelques textes à traduire:
 - MERIEUX Régine et LOISEAU Yves, 2012, *Latitudes 1 et 2*, Méthode de français, didier, Paris.
 - MERIEUX R. & LOISEAU Y, 2004, *Connexions 2*, Méthode de français, Didier, Paris.
 - Penfornis Jean-Luc, *français.com*, français professionnel, Méthode de français et des affaires (niveau Débutant), CLE international, 2011
 - ABU HAMED Basel et LORET Julie, *Des proverbes populaires palestiniens*, Association JAFRA.
 - DENYER M et al, 2010, Version originale 2, méthode de français, maison des langues, Paris
 - DOMINIQUE Ph., 1989, *Le nouveau sans frontière 1, 2 et 3*, Méthode de français, Clé internationale, Paris.
- Pour des exercices de langue:
 - Adeline Lesot, Bescherelle Poche, *mieux rédige*, Hatier, 2010
 - Bescherelle, Orthographe pour tous 2, 1990, HATIER, Paris

3- Références webographiques

Sites compagnons: Exercices de langue et articles utiles de sur *Google* :
Wordbit French; www.academia.com (abonnement pour d'ouvrages PDF); Le la pour le masculin et féminin;
Le conjugueur; www.françaisfacile.com
Duolingo (Application) www.françaisavec pierre.com

X. Politiques du module:

1	Présence/absentéisme Les étudiants doivent être réguliers et ponctuels en cours. En cas d'absence à plus de 25% sans excuse valable, ils risquent de ne pas être autorisés de passer l'examen final. Le conseil de la faculté peut exceptionnellement admettre l'excuse d'un étudiant absent à 50%.
2	Retard: Conformément à la politique de l'Université, l'étudiant retardataire recevra un avertissement

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	aux 2 premiers fois de retard. Dans tous les cas, la question du retard est laissée à l'appréciation des enseignants/professeurs.
3	Réglementation d'examen: présence/punctualité L'étudiant doit se présenter à l'examen à l'heure de convocation. Une tolérance de 20 mm n'est acceptée que sur justification valable. Sinon l'examen sera reporté.
4	Devoirs et projets: L'étudiant doit accomplir et rendre les travaux (devoirs/projets) qui lui sont demandés par les professeurs. L'étudiant est tenu de les rendre à deux reprises: la première une semaine avant l'examen de mi-semester et la deuxième une semaine avant l'examen final. Cela fait partie des notes du contrôle contenu.
5	Tricherie L'étudiant tricheur, suite à un procès-verbal auprès du haut comité d'examens, est privé de trois modules: le module d'avant, le module d'après et le module en question.
6	Usurpation d'identité: Dans le cas où un étudiant délivre des travaux ou le mémoire de fin d'études au nom d'un autre, son travail sera refusé. Les deux -usurpateur comme bénéficiaire- seront exclus sur décision du haut comité d'examens.
7	Autres politiques: Autres stratégies et procédures sont laissées au jugement des enseignants, professeurs et au haut comité des examens.